

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México





INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXXXVII

## Cococuicatl

Toco toco tiquiti tocon tiquitin toco toco tiquiti.

1545. Nompehua yaho nicuicanitl  
nonnitotia niTozquatectzin<sup>642</sup> ayao.
1546. Nicotlanehuia nocuic noxochiuh  
ayoppan tlalticpac  
niquihtohua ya niTozquatectzin ayao.
1547. Çan no niaz ayao ohuaye yca nichoca ya  
a yhua niyahui a nocuic noxochiuh haa.
1548. Nicuicanitl an an  
nixochipapalotl aya  
ninochiuhtiaz teixpan a  
nipatlantiaz ayyahue a yhuan niyahuia  
nocuic noxochiuh haa.

## LXXXVII

Canto de tórtolas<sup>807</sup>

Toco toco tiquiti tocon tiquitin toco toco tiquiti.

1545. Empiezo yo cantor,  
bailo, yo Tozcuatectzin.
1546. Tomo para mí en préstamo mi canto, mi flor.  
No dos veces en la tierra,  
lo digo yo Tozcuatectzin.
1547. Sólo me he de ir, por eso lloro,  
se van mi flor, mi canto.
1548. Yo cantor,  
yo en mariposa florida  
me convertiré frente a los demás,  
me iré volando, me voy,  
mi canto y mi flor.

1549. [75r] Onca yahue aya nepapan tototl moyahuatimani  
 ylhuicaatl ymanca  
 yectli y atl a ytempa aya  
 oncan niehua  
 noca yehua notayohuan  
 ma xiyahui mochan a ompa ye Cuextlan ho hanca yahue.
1550. Çan ca ye nocuic  
 onca yahue haya cacalotla yehuaya niquehuaco  
 ye nican cilin ihcahuaca ya  
 teucciztli y tzatziya  
 oncan niyehua  
 moca ichua nottayohuan  
 ma xiyahuiyan mochan ompa ye Cuextlan o anca y etcetera.<sup>643</sup>
1551. Nitecpatototl nehcoya  
 nopinohua chalchiuhtlan nicmamali  
 ypan nicpohua ya yectlin nocuic  
 çan nitlahquecholtzin  
 hueli noncuica ya teixpan o.
1552. Ompa ye nihuitz a  
 çan ca xiuhquilani  
 çan ca nimaçatl  
 ca nictzetzelohua ya noxochiuh o.

1549. [75r] Donde las variadas aves se están esparciendo,  
donde está el mar,  
en la orilla del agua hermosa,  
allí yo me yergo,  
ocupaos de mí, padres míos.  
Ve a tu casa, allá en la tierra de los huastecos.
1550. Sólo mi canto,  
allá en el lugar de los cuervos he venido a elevar.  
Aquí donde hay rumor de caracolillos,  
resuenan los caracoles grandes.  
*Allá me yergo,*  
*ocupaos de mí, padres míos.*  
*Ve a tu casa, allá en la tierra de los huastecos.*
1551. Llego yo, ave de pedernal,  
oh, mis fuereños, perforo los jades,  
así estimo a mis bellos cantos,  
sólo yo ave tlauhquéchol,  
puedo cantar ante la gente.
1552. De allá vengo,  
del lugar del xiuhquílitl,<sup>808</sup>  
yo venado,  
esparzo mis flores.

Ti. Titico, titico, tocotico, tocotocoti titico titico.

1553. Ca mach timitlaco tiniuctzin  
Naanootzin Chalchiuhnene ya  
ayoc nonmati ye nochan in ye toyao ohuaye  
ne nachauaya<sup>644</sup> çan ca ye nonan.

1554. Ça nihuetzca ya  
tinechaytta oquiche cihuatl  
mochan o nicnequi a  
ma nochan niyetoya oohuaye  
nechaahuaya çan ca ye nonan a.

1555. Nanotzin campa quinehne  
yn ma nimiqui yn tinocihuapo ya  
ayoc nel niccaqui a  
nechahuaya a çan ca ye nonan  
ma tel ytla yca ya  
aqui nocaya  
anca ço ancan  
tlacaco niez tlacaco nietoz ha.

1556. Ohuanca tlatzihuiz noyol  
tinonan

Ti. Titico, titico, tocotico, tocotocoti titico titico.

1553.           ¿Dónde acaso te dañaste, tú, hermana mía?  
Nanotzin, Chalchuihnene.  
Ya no estoy a gusto de nuestro enemigo en mi casa.  
En vano me reprende mi madre.

1554.           Sólo me río,  
tú me contemplas mujer con varón.  
Quiero estar en tu casa,  
que no esté yo en la mía.  
En vano me reprende mi madre.

1555.           Nanotzin, ¿a dónde anduvo alguien?  
Que me muera, mujer como yo.  
En verdad ya no entiendo.  
Me reprende mi madre.  
Que algo se yerga.  
¿Quién por mí?  
En verdad estaré.  
En verdad iré a estar.

1556.           Tendrá pereza mi corazón,  
tú, madre mía.



aquin huelamatia  
 ahuilnemia  
 yn mach nel oc nicaquiça  
 y ca tinechahuaya.<sup>645</sup>

1557. Ye nahuilnemia  
 çan ca tinonan ohuaya e  
 noquich in yeh ehuaya  
 aço nittolo ya  
 cuix ninocaquia.
1558. Yohuaya nichoca ya o  
 niyeccihuatl  
 niquetzalmiyahuaxoch  
 ninahuilo nicihuatl aya  
 a ca nixtonaci  
 çan iuhqui nimiquicin mah ayaya ho  
 ninohuetzquili a aya ohuaya.
1559. Quen tinoca ya.tiniuctzi  
 yca nichoca ya  
 çan iuhqui nimiquicin yah aya ya oo  
 ninohuetzquilia yaha ohuaya.

¿Quién tiene contento?  
¿El que vive en la disipación?  
¿Aún en verdad, aún lo entiendo?  
Sólo por eso me reprendes.

1557. Yo vivo en la disipación.  
Sólo eres mi madre,  
mi hombre se yergue.  
¿Acaso se habla de mí?  
¿Acaso estoy satisfecha?

1558. En la noche lloro,  
yo mujer hermosa,  
yo flor de espiga preciosa,  
me alegre, yo mujer,  
como mujer, me avergüenzo.  
Sólo así muero,  
me río de mí misma.

1559. ¿Cómo te ocupas de mí, tú, mi hermana?  
*Por eso lloro,*  
*sólo así muero,*  
*me río de mí misma.*

1560. Çan ye niqetzalxotzin<sup>646</sup> ayaho  
 ninotlaçotla  
 niyectlo nicihuatl  
 niquimahuaya niuchuan i  
 Cozcamalintzin Xiuhtlamiyahualtzin  
 ye ahuilnemi a  
 quetzalquatequi ya oo yao ohaye ya aya aya ha.  
 Nano tinonanon ohuaye ma xiquimaya<sup>647</sup> [75v] nicuihuan i  
 Cozcamalintzin Xiuhtlamiyahualtzin  
 ye ahuilnemia  
 quetzalquatequi a etcetera.<sup>648</sup>

Toco toco tico tocoti titico, titico, tocoti.

1561. Yahue aya çan nentlamati noyollo  
 nAhuitzotl ohuayee nichoca ya  
 can<sup>649</sup> o cuel niquimittaz in teteuctin  
 Neçahualcoyotl a, Moteuççoma o aca yahue aya.  
 Onca yahue aya niteuctlapaliuhquetl huelin noncuica ya  
 cozcahui molihui niquehua ya ohuaye  
 nichoca ya  
 can oc huel niquimittaz in teteuctin  
 Nezahualcoyotl an Moteuççoma o hanca yahue aya.

1560. Sólo soy flor preciosa,  
 me quiero a mí misma,  
 yo hermosa mujer,  
 reprendo a mis jóvenes hermanas,  
 Cozcamalintzin, Xiuhtlamiyahualtzin.  
 Vivían disipadas,  
 se lavaban la cabeza con primor.  
 Nano, tú Nanotzin, reprende [75v] a mis hermanas  
 menores, Cozcamalintzin, Xiuhtlamiyahualtzin.  
 Vivían disipadas,  
 se lavaban la cabeza con primor.

Toco toco tico tocoti titico, titico, tocoti.

1561. Sólo se angustia mi corazón,  
 yo Ahuítzotl, lloro,  
 ¿dónde otra vez veré a los señores  
 Nezahualcóyotl, Motecuhzoma?  
 Yo el esforzado, con vigor canto,  
 cual joyas los exalto.  
 Ya lloro,  
 ¿dónde aún podré ver a los señores  
 Nezahualcóyotl, Motecuhzoma?

1562. Notemic ypan nihui ya Mictlan aya  
 niqintlacayttac yn nachcahuan  
 tlapalihuime a yn tepiltzino in Tlakahuepano  
 can a nemi moteyo ya  
 nah tihtoloya  
 mocuic ayo nemi a çan ca Tenochtitlan o hanca yahue.
1563. Iça<sup>650</sup> nichoca oo yca nicnotlamati  
 nachcahuan tlapalihuime a  
 in tépiltzin can a nemi moteyoya  
 can a titoloya  
 mochica yo nemi ya çan ca Tenochtitlan ho hanca yahue.
1564. Huicalo nache  
 huicalo noxochihueyo  
 niTlakahuepan  
 ye quitimalohua patlahuac aztatl yahaa.
1565. Oceloquauhtatzitih  
 tezcacohuacatl a Mocuiliyatzin yahao.
1566. Nicocotzin nichcoya  
 nooncuica niqimahuilohua yn tepilhuan oo ayye yahoo.

1562. En mi sueño fui al Mictlan,  
como a humanos vi a mis hermanos mayores,  
los esforzados, al príncipe Tlakahuepan,<sup>809</sup>  
en alguna parte vive tu fama,  
en alguna parte se dice de ti,  
tu canto vive en Tenochtitlan.

1563. Por esto lloro, por esto me aflijo,  
mis hermanos mayores, los esforzados,  
el príncipe, en alguna parte vive tu fama,  
*en alguna parte se dice de ti,*  
*tu canto vive en Tenochtitlan.*

1564. Es llevado mi hermano mayor,  
es llevada mi floreciente grandeza,  
yo, Tlakahuepan,  
la pone en alto la garza de ancho plumaje.

1565. Va dando gritos de jaguar, de águila,  
el tezcacóhuatl<sup>810</sup> Mocuilyatzin.

1566. Yo tortolita he llegado ya,  
canto, doy contento a los príncipes.

1567. Cacaloxochitlo<sup>651</sup> o  
Cempohualxochitl a  
nihcaya niquimahuilohua in tepilhuann oo.

Toco toco toco tihti tocotoco tihti tocoti tocotihtoto.

1568. Noncuica ehco mochan  
an nicuicanitl nicahuiltico nican i  
in Moteucçoma  
yn çan nicyaitotia  
tocinpetlacotli ya yao yehaya hoo ohuayie  
a ompa ye nihuitz tlapac  
yahualiuhan  
çan nicyaihtotia  
tocinpetlacotl i yahoo.

1569. Pehualo ya nican Tziuhcohuac  
aniuchuan in ao  
cocomontoc ixochihuehueh ahaya  
nonahualah, ha  
noyol quimati a ohuanca  
ye nocuic [76r] çan noconyayehua ya  
yca ya nompacqui a niPapaloxoch

1567. Donde están las flores del cuervo,  
donde están las flores cempoalxóchitl,  
me yergo, doy contento a los príncipes.

Toco toco toco tihti tocotoco tihti tocoti tocotihtoto

1568. Cantando llego a tu casa,  
yo cantor he venido aquí  
a dar contento a Motecuhzoma,  
sólo yo hago bailar  
a la manta de nuestra mazorca con plumas muy ricas,<sup>811</sup>  
de allá vengo, de arriba,  
del lugar redondo,  
sólo yo hago bailar  
a la manta de nuestra mazorca con plumas muy ricas.

1569. Comienza aquí en Tziuhcóhuac.  
Vosotros, mis hermanos menores,  
está resonando el florido tambor,  
del que es mi nahual,  
lo sabe mi corazón.  
Mi canto [76r] yo elevo,  
por ello me alegro, yo Papaloxóchitl.



mayan itlana ya noncuica ya y noxochiyecolli  
 ahuiliz nicmana ya  
 noocuicayhtohua ya.

1570. Iz tle ye ticchiuhque  
 çan tiniuctzin  
 yca qualani a aya noquichui  
 yuhquin ahtittatehque<sup>652</sup> an nopilotzin  
 ma çan nicahua ya niccahua  
 çan tinonan aya  
 noquichan.
1571. O qualli nechitta ya çan ca ye icihuah ne  
 hualmotlali acatenpan i  
 ach quen noconchihuaz aya noquich  
 in acaxochitl o<sup>653</sup> ypan nomati  
 ymac noncuetlahuix  
 nechyacahuaz.
1572. Xochinquahuatl cueponi a  
 on quetzalli xelihui a  
 ça ye conittotia nicuihua  
 çan ca ye nopinohuan a  
 ho ha mayice ayoo ohuaya ninocaya.

Cante yo junto a él mi florida creación,  
con dificultad la ofrendo,  
doy el tono en el canto.

1570. He aquí lo que hemos hecho,  
tú mi hermana menor,  
por esto se disgusta mi hombre,  
así no hemos sido vistos, sobrino mío,  
que así lo riña, lo deje,  
sólo tú mi madre, mi hombre.

1571. Bien me veía su mujer,  
se acomodó en la orilla del carrizal,  
no sé cómo lo haré, mi hombre,  
me siento a gusto en el lugar de las cañas floridas,  
en su mano me marchité,  
me abandonará.

1572. El árbol florido da brotes,  
las plumas preciosas se dispersan.  
Hace bailar a mis hermanas, a mis sobrinos.<sup>812</sup>

1573. Quetzalcoyolina huia cueponi a  
 topan a moteca ya xochihui  
 molihui motzetzelo hua ya  
 o a maye ayiao haha mayie ayao ohuaya ninocaya.

Cototi tocoti cotoquiti quiti quiti quiti<sup>654</sup> tico tocoti.

1574. Ma ya pehualo ya  
 ma ya nequetzalo ya nopinohuan a  
 o ohuaya ye hohuaya haye ha.
1575. In choquizxochitl a ompixahui a  
 xochihuehuetitlan  
 necuicatilo ya ohuayie ohuaya haye ha.

1576. Tlacpac tenantlan oo  
 ye ompa nihuitz on  
 ye nahuilnemi a ninihtohua ya yahua hiye yhua yhi yao ho,  
 A iz tlein tiquitohua ya ohuanca tinonanan o  
 niCohuantzin ma nonitia<sup>655</sup> yahuayie yahuayiao o.

1573. Brotan cascabeles preciosos,  
sobre nosotros llegan, florecen,  
se agitan, se esparcen.

Cototi tocoti cotoquiti quiti quiti quiti tico tocoti.

1574. ¡Que ya empiece,  
que se presenten mis fuereños!

1575. Las flores del llanto se esparcen  
en el lugar de los atabales floridos,  
donde se hace el canto.

1576. De lo alto, donde está la muralla,  
de allá vengo, vivo disipada, me ofrezco.  
He aquí lo que dices tú, mi madre,  
yo Cohuanetzin, baile yo.

1577. amaya Nanotzin  
tocon huixanati a niccaqui a cuicatl  
onmanico ya ayao ay ha aya ayao haya.

1578. Ahuia ye niquetzalxotzin<sup>656</sup>  
ye nonittotia.

Toco toco tiquiti tiquiti toco toco tiquiti tiquiti.

1579. On oye'coc toxochiuh ohuaye  
cuicanitl i  
yelochochitl  
xilochochitl  
nomac onmani a  
ompa ye nicuito ya  
oceloamatitla aya  
tlacpac quauhtlan aya  
nica ya temohui<sup>657</sup> oo.

1580. In ica nictiocaya<sup>658</sup>  
ac nicahuiliz<sup>659</sup> noxochihuehueh  
ompa ye nicuito ya<sup>660</sup> [76v]  
oceloamatitlan tlacpac quauhtlan a nicayatemohui o.

1577. Nanotzin,<sup>813</sup>  
escucho un canto,  
viene a extenderse.

1578. Ya soy flor preciosa,  
bailo.

Toco toco tiquiti tiquiti toco toco tiquiti tiquiti.

1579. Llegó nuestra flor,  
cantor,  
la flor del elote,  
la flor del jilote,  
en mis manos están,  
allá fui a tomarlas,  
donde están los amates del jaguar,  
arriba, donde se hallan las águilas,  
las he bajado.

1580. Por esto lloro,  
¿a quién dejaré mi atabal florido?  
Allá las fui a tomar [las flores],  
[76v] *donde están los amates del jaguar,*

1581. Tla xoncuicati nocniuhtzin  
 nohuayiee  
 tla xoconcaquican can iya cuico ya  
 can on in caquizti a  
 comontoc huehuetl  
 noconcaqui a onca Mexico  
 tolamaz  
 nicpiaco tepetl o hanca yahue.

1582. Nichoca ya on nicuicanitl  
 noconcaqui huehuetl  
 comoni a anca Mexico  
 tolamaz  
 nicpieco tepetl.

1583. Ye no ye'coc noxochiuh ohuaye  
 nicuicanitl ye niQuauhtzin a  
 huellin noncuica ya teyspan oo.

1584. Quen huel  
 xompehua çan xontenahua  
 nitlatzotzonquetl

*arriba, donde se hallan las águilas,  
las he bajado.*

1581. Ofrece el canto, amigo mío,  
junto a mí,  
escuchad donde se canta,  
donde se oye;  
está vibrando el atabal,  
lo escucho, en México,  
donde están los juncos,  
he venido a guardar la ciudad.

1582. Lloro, yo cantor,  
escucho el atabal,  
resuena aquí en México,  
*donde están los juncos,*<sup>814</sup>  
*he venido a guardar la ciudad.*

1583. También han llegado mis flores,  
yo cantor, yo Cuauhtzin,  
canto delante de la gente.

1584. ¿Cómo se puede?  
Empieza, eleva tu voz,  
yo tañedor,



ye niquetzalicçotzin aya ohaye ayiee nicnotlamati a  
ma ya motecan tohuehuetzin ayie aoo.

Toco toco titi toco toco titi toco toco titi

1585. Tlaltonayan  
atla ca tempan  
moquetzaco xochitl a  
xiatolamaz  
tlapitza ya  
nicozcatototl temac ninemi  
çan ca nicihuatl in ayao aye anca yahue aya.

1586. Quen mach ami ye noxochiuh  
quen mach ami ye nocuic  
tiquehuaco ye nican  
çan Chiauhtzinco  
xiatolamaz  
tlapitza ya  
nicozcatototl  
temac ninenemi  
çan ca nicihuatl  
ayao aye *anca yahue aya.*

yo palmera preciosa, me aflijo,  
que ya descanse nuestro atabal.

Toco toco titi tocotoco titi toco toco titi.

1585. Donde calienta la tierra,  
en la orilla del agua  
han venido a erguirse las flores,  
donde están los juncos,<sup>815</sup>  
toca la flauta.  
Yo pájaro precioso, en las manos de alguien vivo,  
sólo soy mujer.

1586. Cuán alegres son mis flores,  
cuán alegres son mis cantos.  
Tú has venido a entonarlos aquí,  
sólo en Chiautzinco.  
El que junta los tules preciosos,  
toca la flauta, yo pájaro joyel,  
en las manos de la gente ando,  
sólo soy mujer.

1587. Tle ypan on tinechmati tinonan  
anca nicozcatl i  
tinechtlati a anca yoccan  
ahuiliz tlamatiz noyoliol  
yca nichoca ya.
1588. Çan niyaçon  
an tinechquixtlani<sup>661</sup> tinonan  
anca nicozcatlan<sup>662</sup>  
tinechtlati a anca yocan ahuiliz tlamatiz noyoliol  
yca nichoca ya.
1589. Cecelia noyol  
noconcacon<sup>663</sup> huehuetl  
comonticaqui  
çanio yca ya ye ompaqui ye noyol  
cococuicatl i ayia  
niChampotzin notoncocihuatl  
ma noquetzal manalli  
ma ya ypan niquinmana yn tolamazque ohaye ohaye.
1590. Ca ye notlapalcuetzin oo  
o ye no çan iquechquen oya aya  
niChampotzin notoncocihuatl<sup>664</sup>

1587.           ¿Qué me consideras, madre mía?  
Soy un collar,  
tú me escondes así,  
mi corazón gustará la disipación,  
por esto lloro.
1588.           Yo me voy,  
tú pides que salga, tú, madre mía,  
soy un collar,  
tú me escondes,  
mi corazón gustará la disipación,  
por esto lloro.
1589.           Reverdece mi corazón,  
he venido a escuchar el atabal,  
se oye resonar,  
con esto se alegra mi corazón,  
con el canto de las tórtolas,  
yo Champotzin, yo mujer otomí,  
sea mi ofrenda de plumas de quetzal,  
que con esto haga yo ofrenda a los que juntan los tules.
1590.           Mi falda de color rojo  
es su quechquemitl,  
yo Champotzin, yo mujer otomí,

ma noquetzal manalli

ma ypan niquinahua yn tollamazme ohaye ohaye.

1591. Oceloamatitlan aya niqittoa ye nocuic  
ye nican niQuetzalpetlatzin ayie ayie  
ma nequetzalo çan totatahuan an.

1592. [77r] NiChalchiuhnenecihuatl  
yayie quilacatzohua ye noyol coyolxochitl  
in ayie ma ya nequetzalo ya çan totatahuan a.

sea mi ofrenda de plumas de quetzal,  
que con esto haga yo ofrenda a los que juntan los tules.

1591. En Oceloamatitlan digo mi canto,  
aquí, yo, Quetzalpetlatzin,  
¡que aparezcan sólo nuestros padres!

1592. [77r] Yo mujer Chalchiuhnene,  
mi corazón entrelaza a las flores de cascabel.  
¡Que aparezcan sólo nuestros padres!